

Monografías, capítulos de libros, artículos publicados sobre didáctica de la interpretación

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

[\(ver más...\)](#)

ABRIL MARTI, M.I., COLLADOS, A., MARTIN A. (2000) “La interpretación de conferencia en el mercado libre” en Kelly, Dorothy (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granada: Comares.

BAIGORRI, J. (2000). *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nüremberg*. Granada, Comares.

BERTONE, L. (1988) *En torno de Babel. Estrategias de la interpretación simultánea*, Hachette, Buenos Aires.

BOWEN, D. y M. (1984) *Steps to Consecutive Interpretation*. Washington D.C.: Pen and Booth.

-----“Aptitude for Interpreting”, en Gran, L., Dodds, J., (eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, Campanotto Editore, Udine, pp.109-125.

BOWEN, M. (1994) “Interpreting studies and the history of the profession”, en Dollerup, C., Loddegaard, A., (eds.), *Teaching translation and interpreting 2 : Insights, aims, visions* .John Benjamin’s, Amsterdam/Philadelphia, pp. 167-173.

DELISLE, J., (ed.) (1981) *L’enseignement de l’Interpretation et de la Traduction*, Editions de l’Université’Ottawa, Ottawa.

DOLLERUP, C., LODDEGAARD, A. (eds.) (1992) *Teaching Translation and Interpreting 1: training, talent and experience* ,John Benjamin’s, Amsterdam/Philadelphia.

----- (1994) *Teaching translation and interpreting 2: Insights, aims, visions*.John Benjamin’s, Amsterdam/Philadelphia.

DOLLERUP, C., APPEL, V. (eds.) (1996) *Teaching translation and interpreting 3 : New horizons*. John Benjamin’s, Amsterdam/Philadelphia.

GERVER, D., WALLACE SINAIKO, H., (eds.) (1978), *Language, Interpretation and Communication : NATO Symposium on Language, Interpretation and Communication*, Plenum Press, New York.

GILE, D. (1992) “Basic theoretical Components in Interpreter and Translator Training”, en Dollerup, C., Loddegaard, A. (eds), *Teaching Translation and Interpreting*, John Benjamin’s, Amsterdam/Philadelphia, 185-193.

----- (1995) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia.

GILLIES, A. (2005) *Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course* Manchester: St. Jerome.

GRAN, L., DODDS, J., (eds.) (1989), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, Campanotto Editore, Udine.

GRAN, L., TAYLOR, C., (eds.) (1990), *Aspects of applied and experimental research on conference interpretation*. Campanotto Editore, Udine.

HERBERT, J. (1965) *Manuel de l'interprète*, Georg, Ginebra.

JONES, R. (1997) *Conference interpreting explained*. St. Jerome Publishing, Manchester.

KEISER, W. (1978) "Selection and training of conference interpreters", en Gerver, D., Wallace Sinako, H., (eds.), *Language, Interpretation and Communication*. Plenum Press, New York.

LAMBERT, S. y MOSER, B. (eds.) (1994) *Bridging the Gap : Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia.

LEDERER, M. (1981) *La traductions simultanée*. Minard Lettres modernes. Paris.

SELESKOVITCH, D. (1975) *Langage, langues et mémoire*. Paris.

SELESKOVITCH, D. y M. LEDERER (1984) *Interpréter pour traduire*. Didier Érudition. París.

SELESKOVITCH, D., LEDERER, M. (1989) *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Didier Erudition, Luxembourg.

TOMMOLA, J. (ed.) (1995), *Topics in Interpreting Research*, University of Turku Press, Turku.

Otras fuentes de información sobre interpretación:

Interpreting. Eds. Miriam Schlesinger y Franz Pöchhacker.
John Benjamins Publishing Co.

The Interpreter's Newsletter. Eds. Laura Gran y David Snelling.
SSLMT, Universidad de Trieste, Italia.

CIRIN Bulletin y CIRIN Bulletin. Ed. Daniel Gile
www.cirinandgile.com

AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence).

www.aiic.net

AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España).

www.aice-interpret.es

Interpreter Training Resources

<http://interpreters.free.fr>

BIBLIOGRAFIA AMPLIADA

1.2. Monografías, capítulos de libros, artículos publicados sobre didáctica de la interpretación

ALTMAN, J. (1994) "Error analysis in the teaching of simultaneous interpreting : a pilot study", en Lambert, S., Moser, B. (eds.), *Bridging the Gap : Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, pp 25-38.

BALLESTER, A., JIMENEZ, C. (1992) "Approaches to the teaching of interpreting: Mnemonic and analytic strategies" en Dollerup, C., Loddegaard, A., (eds.), *Teaching Translation and Interpreting : training, talent and experience* , John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, 211-220.

BARIK, H.C. (1973) "Simultaneous Interpretation : temporal and quantitative data". *Language and Speech*, 16, pp. 237-270.

----- (1994) "A description of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous interpretation" en Lambert, S., Moser, B. (eds.), *Bridging the Gap : Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, pp. 121-137.

BLASCO MAYOR, M.J. (2007) *La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias*, Editorial Comares, Granada.

BOWEN, D. y M. (1989) "Aptitude for Interpreting", en Gran, L., Dodds, J., (eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, CampanottoEditore, Udine, pp.109-125.

BOWEN, M. (1994) "Interpreting studies and the history of the profession", en Dollerup, C., Loddegaard, A., (eds.), *Teaching translation and interpreting 2 : Insights, aims, visions* .John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, pp. 167-173.

BÜHLER, H. (1989) "Discourse Analysis and the Spoken Text- A critical analysis of the performance of advanced interpretation studies", en Gran, L., Dodds, J., (eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, CampanottoEditore, Udine, pp. 131-137.

- CHERNOV, G. (1994) "Message redundancy and message anticipation in simultaneous interpreting" en en Lambert, S., Moser, B. (eds.), *Bridging the Gap : Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, pp. 139-154.
- COLLADOS AIS, A. (1998) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*, Comares. Granada.
- COLLADOS, A., M.M. FERNÁNDEZ y D. GILE (eds.) (2003): *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Comares, Granada.
- COLLADOS AÍS, A. y J.A. SABIO PINILLA (eds.) (2003): *Avances en la investigación sobre interpretación*. Comares, Granada.
- COSSON, L. (1989) "Vers une approche Originale de la Formation d'Interprètes de Conférences : la Méthode Structuro-Globale-Audio-visuelle", en Gran, L., Dodds, J. (eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, Campanotto Editore, Udine, pp. 209-212.
- DARO, V. (1990) "Voice frequency of languages during simultaneous interpretation" *The Interpreters' Newsletter*, 3, 88-92.
- (1994) "Non-linguistic factors influencing simultaneous interpretation" en Lambert, S., Moser, B. (eds.), *Bridging the Gap : Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, pp. 249-272.
- (1995) "Attentional, Auditory and Memory Indexes as Prerequisites for Simultaneous Interpreting", en Tommola, J. (ed.), *Topics in Interpreting Research*, University of Turku Press, Turku, pp.3-10.
- DEJEAN-LE FEAL, K. (1981) "L'enseignement des méthodes d'interprétation", en Deslisle, J. (ed.), *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*, Presses Universitaires d'Ottawa, Ottawa, pp. 75-98.
- DILLINGER, M. (1994) "Comprehension during interpreting: What do interpreters know that bilinguals don't?" en Lambert, S., Moser, B. (eds.), *Bridging the Gap : Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, pp. 155-190.
- DODDS, J. (1989) "Linguistic Theory Construction as a Premise to a Methodology of Teaching Interpretation", en Gran, L., Dodds, J., (eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, Campanotto Editore, Udine, pp. 17-20.
- ELVIRA, A. (1996). "La memoria del intérprete: aspectos pedagógicos". *Sendebarr*, 7, Granada.

- FABBRO, F., GRAN, L. "Polyglossia and simultaneous interpretation" en Lambert, S., Moser, B. (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, pp. 273-317.
- GADDIS ROSE, M. (ed.) (1989), *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy Strategies*. ATA Scholarly Monograph Series III. SUNY, Binghamton
- GERVER, D., LONGLEY, P., LONG, J., LAMBERT, S. (1984) "Selecting Trainee Conference Interpreters: A preliminary Study", *Journal of Occupational Psychology*, 57 :1, pp. 17-31.
- GERVER, D., LONGLEY, P., LONG, J., LAMBERT, S. (1989) "Selection tests for trainee conference interpreters.", *Meta*, 34:4, pp 724-735.
- GERVER, D., WALLACE SINAIKO, H., (eds.) (1978), *Language, Interpretation and Communication: NATO Symposium on Language, Interpretation and Communication*, Plenum Press, New York.
- GILE, D. (1990) "Perspectives de la Recherche de l'Enseignement de l'Interprétation", en Gran, L., Taylor, C., (eds.), *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation: Round Table on Interpretation Research*, Campanotto, Udine, pp. 27-41.
- (1991) "The processing capacity issue in conference interpretation", *Babel* 37, pp. 15-27.
- (1994) "Methodological aspects of interpretation and translation research", en Lambert, S., Moser, B. (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, pp 39-56.
- (1995b) *Regards sur la Recherche en Interprétation de Conférence*, Presses Universitaires de Lille.
- GINGIANI, A.. (1990). "Reliability of Aptitude Testing: A Preliminary Study". L. Gran and C. Taylor, eds. *Aspects of Applied and Experimental Research in Conference Interpretation*. Campanotto, Udine.
- GRAN, L. (1989) "Interdisciplinary Research on Cerebral Asymmetries: Significance and Prospects for the Teaching of Interpretation", en Gran, L., Dodds, J., (eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, Campanotto Editore, Udine, 93-100.
- GRIFFITHS, B. (1987) "Training Translators and Interpreters", en Picken, C., (ed.), *ITI Conference*, Londres, pp. 31-43.
- HATIM, B. (1984) "Discourse/Text Linguistics in the Training of Interpreters", en Wills, W., Thome, G. (eds.), *Translation Theory and its Implementation in the*

Teaching of Translating and Interpreting, Gunter Narr Verlag Tübinge, Saarbrücken, pp. 298-308.

HARRIS, B. (1992) "Teaching interpreting: a Canadian experience". " en Dollerup, C., Loddegaard, A., (eds.), *Teaching Translation and Interpreting : training, talent and experience* , John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, 259-268.

IGLESIAS FERNÁNDEZ, E. (2007) *La didáctica de la interpretación de conferencias: teoría y práctica*, Editorial Comares, Granada.

ISHAM P. W. (1994) "Memory for sentence form after simultaneous interpretation: evidence both for and against deverbilization." en Lambert, S., Moser, B. (eds.), *Bridging the Gap : Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, pp. 191-212.

KADE, O., CARTILIERRI, C. (1971) "Some methodological Aspects of Simultaneous Interpreting". *Babel*, 17 :2.

KALINA, S. (1992) "Discourse Processing and Interpreting Strategies : an Approach to the Teaching of Interpreting.", en Dollerup, C., Loddegaard, A., (eds.), *Teaching Translation and Interpreting : Training, Talent and Experience*. John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, pp.251-257.

----- (1994) "Analyzing interpreters' performance : methods and problems", en Dollerup, C., Loddegaard, A., (eds.), *Teaching translation and interpreting 2 : Insights, aims, visions* . John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, pp. 225-232.

KEISER, W. (1966) "Le premier colloque international sur l'enseignement de l'interprétation, ses principes et ses méthodes". *L'Interprète*, 2.

----- (1971) "Les écoles d'interprétation et de traduction répondent-elles à ce que la profession et les employeurs en attendent ?", *L'Interprète*, 1.

----- (1978) "Selection and training of conference interpreters", en Gerver, D., Wallace Sinako, H., (eds.), *Language, Interpretation and Communication*. Plenum Press, New York.

KHARMA, N. (1984) "Designing a Postgraduate Course in Translation and Interpretation", en Wilss, W., Thome, G. (eds), *Translation Theory and its Implementation in the Teaching of Translating and Interpreting*, Gunter Narr Verlag Tübinge, Saarbrücken, 221-231.

KURZ, I. (1989) "The use of Videotapes in Consecutive and Simultaneous Interpretation Training", en Gran, L., Dodds, J. (eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, Campanotto Editore, Udine, pp. 213-215.

----- (1992) "Shadowing exercises in interpreter training" en Dollerup, C., Loddegaard, A., (eds.), *Teaching Translation and Interpreting : training, talent and experience* , John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia

- LAMBERT, S. (1988) "A human Information Processing and Cognitive Approach to the Training of Simultaneous Interpreters", en Hammond, D.L. (ed.), *Proceedings of the 29th Annual Conference of the American Translators Association*, Medford, pp. 379-387.
- (1989) "La formación de intérpretes: la metodología cognitiva". *Meta* 34 (4), 736-744
- (1992) "Aptitude testing for Simultaneous Interpretation at the University of Ottawa", *Meta*, XXXVII, 2, 263-273.
- (1994) "Simultaneous interpreters: one ear may be better than two". En S. Lambert y B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, pp. 319-329.
- (2004) "Shared attention during sight translation, sight interpretation and simultaneous interpretation". *Meta* 49 (2), 294-306.
- LANG, M. (1992) "Common Ground in Teaching Translation and Interpreting: Discourse Analysis Techniques", en Dollerup, C., Loddegaard, A. (eds.), *Teaching Translation and Interpreting*, John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, pp. 205-210.
- LONGLEY, P. (1978) "An Integrated Programme for Training Interpreters", Gerver, D. y Sinaiko, H.W. (eds.), *Language Interpretation and Communication*, Nato Conference Series, III, Plenum Press, New York, pp. 51-60.
- (1989) "The Use of Aptitude Testing in the Selection of Students for Conference Interpretation Training", Gran, L., Dodds, J. (eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, Campanotto Editore, Udine, pp. 105-108.
- DE MANUEL JEREZ, J. (2006), *La incorporación de la realidad profesional a la formación de intérpretes de conferencia mediante las nuevas tecnologías y la investigación-acción*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- MARTIN, A., PADILLA, P. (1992) "Semejanzas y Diferencias entre Traducción e Interpretación: Implicaciones Metodológicas", *Sendebarr*, Vol 3, 175-184.
- MARTIN, A. Y M. ABRIL (2003): "Teaching interpreting: some considerations on assessment". En Collados, A., M.M. Fernández (eds.) *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Comares, Granada), pp. 197-207.
- MARTIN, A. y J. M ORTEGA HERRAEZ (2009) "Court Interpreters' Self-Perception: A Spanish Case Study". R. de Pedro, I. A. Pérez and C. W. L. Wilson (Eds.) *Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy*. Pp. 141-155. Manchester UK/Northampton MA: St. Jerome.

- (2011) "Nuremberg in Madrid. The Role of Interpreting in the Madrid Train Bomb Trial" *Communicate! AIIC Webzine. Winter 2011*
- MOSER, B.(1976), *Simultaneous Translation : Linguistic, Psycholinguistic and Human Information Processing Aspects*. PhD thesis, University of Innsbruck.
- (1984) "Testing Interpreting Aptitude", Wills, W. y Thome, G. (eds.), *Translation Theory and its Implementation in the Teaching of Translating and Interpreting*, Gunter Narr Verlag Tübinge, Saarbrücken, pp. 318-326
- (1985) "Screening Potential Interpreters", *Meta*, 30 :1, 97-100.
- (1994) "Aptitude testing for conference interpreting: Why, when and how." En Lambert, S., Moser, B. (eds.), *Bridging the Gap : Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, 57-68.
- (1997) "Beyond Curiosity: Can Interpreting Research Meet the Challenge", en Danks, et al. (eds.), *Cognitive Processing in Translation and Interpretation*, Sage, London.
- NAMY, C. (1978) "Reflections on the training of simultaneous interpreters : a metalinguistic approach", en Gerver, D., Sinaiko Wallace, H. (eds.), *Language, Interpretation and Communication : NATO Symposium on Language, Interpretation and Communication*, Plenum Press, New York, 25-33.
- NEUBERT, R. (1970) "Semiotic Aspects of the Training of Interpreters and Translators". *Linguistische Arbeitsberichte*, 2, Leipzig.
- ORTEGA HERRAEZ, J.M. (2006), *Análisis de la práctica de la interpretación judicial en España: el intérprete frente a su papel profesional*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- PARK, W. (1990) *Translator and Interpreter Training in the USA : A Survey*, American Translators Association, New York.
- PEARL, S. (1995) "Lacuna, Myth and Shibboleth in the Teaching of Simultaneous Interpreting", *The Elsinore Conference*, 9-11 Junio 1995, Dinamarca.
- PÖCHHACKER, F. (1999) "Teaching practices in simultaneous interpreting". En *The Interpreters's Newsletter*: 9, pp 157-176.
- (1999) "Research and Training in Interpreting Studies". En *Actas de las III Jornadas de Traducción en Vic. Universidad de Vic*, pp. 249-250.
- (1992) "The role of theory in simultaneous interpreting". En Dollerup, C. y A. Loddegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 1: training, talent and experience*, John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, pp. 211-220.

- POPLIN, M.S. (1988). "Holistic /constructivist principles of the teaching/learning process: implications for the field of learning disabilities", *Journal of Learning Disabilities*, 21, pp 401-416.
- RENFER, C. (1992) "Translator and Interpreter Training : a Case for a two-tier System", en Dollerup, C., Loddegaard, A. (eds.), *Teaching Translation and Interpreting*, John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, pp. 173-184.
- RUIZ ROSENDO, L. (2006), *La interpretación de conferencia y la comunicación especializada en el ámbito de la medicina: estudio de la situación en España*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- SELESKOVITCH, D. (1965) "Problèmes de l'interprétation". *L'Interprète*, 4.
 ----- (1968) *L'interprète dans les conférences internationales: problèmes de langage et de communication*, Lettres Modernes Minard, Paris.
 ----- (1978) "*Language and Cognition*", Gerver, D., Sinaiko, H.W. (eds.) pp.333-341.
 ----- (1989) "*Teaching conference interpreting*", en Gaddis Rose M. (ed.), pp. 65-89.
- SETTON, R. (1994) "Experiments in the Application of discourse studies to interpreter training", en Dollerup, C., Loddegaard, A. (eds.), *Teaching translation and interpreting 2 : Insights, aims, visions* .John Benjamin's, Amsterdam/Philadelphia, pp. 183-198.
- SCHOLDAGER, A. (1995) "An Exploratory Study of Translational Norms in Simultaneous Interpreting : Methodological Reflections.", *Hermes* 14, 65-87.
- SHUY, R. (1986) "A Sociolinguistic View of Interpreter Education", *Conference of Interpreters Trainers. New Dimensions in Interpreter Education : Curriculum and Instruction*. Chery Chase, Maryland, November 6-10, pp. 30-40.
- SOLER CAAMAÑO, E. (2006), *La calidad en formación especializada en interpretación: Análisis de los criterios de evaluación de un jurado en un postgrado de interpretación de conferencia médica*. Tesis doctoral, Universidad de Pompeu Fabra.
- STRANIERO SERGIO, F. (1998) "Pedagogic context vs. Communicative context in the teaching of interpretation and psychological problems", en Félix Fernández, L., Ortega Arjonilla, E. (coord.) pp. 833-840.
- THOMAS, N. y TOWELL, R., (eds.) (1985), *Interpreting as a Language Teaching Technique*, CILT, London.
- TOMMOLA, J., LINDHOLM, J. (1995) "Experimental Research on Interpreting : Which Dependent Variable ?", en Tommola, J. (ed.), *Topics in Interpreting Research*, University of Turku Press, Turku, pp 121-133.

- TORRES DIAZ, M.G. "La enseñanza de la interpretación desde sus orígenes a la actualidad". En Félix Fernández, L., Ortega Arjonilla, E. (coord.), pp. 585-589
- VALERO-GARCÉS, A. MARTIN (2008) *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins
- VAN DAM, I.M. (1989). "Strategies of simultaneous interpretation: a methodology for the training of simultaneous interpreters". En: L. Gran y J. Dodds (Eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, CampanottoEditore, Udine, pp. 167-176.
- VANHECKE, K. (2008) *La interpretación simultánea vista desde una perspectiva cognitiva: análisis de aptitudes para la interpretación y propuesta metodológica de la enseñanza de la interpretación en España*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga
- VANHECKE, K y LOBATO, J. (2009) *La enseñanza –aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica. Aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés- español y francés-español*. EditorialComares, Granada.
- VIAGGIO, S. (1989) "Teaching beginners the Blessing of Compressing (and how to safe a few lives in the process)", *ATA*, 30th, 189-203.
- WILSS, W., THOME, G., (eds.) (1984) *Translation Theory and its Implementation in the Teaching of Translating and Interpreting*, Gunter NarrVerlagTübingen, Saarbrücken.